

Palavra Viva:

Mulheres, literatura e tradução

Lara Solórzano Damasceno, editora.



Revista
Virtual
Quimera

 editorial
estudiantil
UNIVERSIDAD DE COSTA RICA

Palavra Viva:
Mulheres, literatura e tradução

**Palavra Viva:
Mulheres, literatura e tradução**

Lara Solórzano Damasceno, editora.

© 2025

Palavra Viva:
Mulheres, literatura e tradução.

Editora:
Lara Solórzano Damasceno

Editorial Estudiantil UCR

Secretaría Administrativa: Josué Esteban Porras Rojas
Jefatura de Redacción: Ivannia Victoria Marín Fallas
Jefatura de Producción: Yariela Fonseca Quesada

Directora Revista Virtual Quimera
Victoria Marín Fallas

Revisión Filológica
Yariela Fonseca Quesada
Ivannia Victoria Marín Fallas

Maquetación y diseño de portada
Vincent Rodríguez Trejos

© de la edición:
Revista Virtual Quimera
Editorial Estudiantil UCR

© Kevin Flores, Javier Azofeifa Porras, Claudia Rojas Bravo, Ariel Hidalgo Rodríguez, Daniela Cordero Guillén, Natalia Navarro Piedra, Angie Rodríguez Chacón, Mónica Fallas Pérez, Mauricio Angulo Calvo, Randall Lorenzo Montoya Brenes.

ISBN: 9798266545427

Contenido:

Presentación	1
Nota editorial.....	5
Selección de poemas con versión al español.....	9
Sobre las autoras	61
Sobre los traductores y traductoras	71
Referencias.....	81

Presentación

Este libro surge del encuentro de voces y voluntades. En primer lugar, nos referimos a las voces poéticas de mujeres que se expresan en lengua portuguesa —o cuya expresión se da en portugués—, y evitamos aquí el término lusófono para no entrar en los debates que conlleva su carga semántica. Son las voces de autoras de distintos países donde el portugués es lengua oficial y que, a la vez, representan diversas generaciones y movimientos.

Participan también las voluntades, y en especial la voluntad colectiva, de un grupo de estudiantes que se adentró en el desafiante, delicado y profundo proceso de la traducción literaria. Más que trasladar palabras de una lengua a otra, nos propusimos transcrear sentidos, emociones, memorias y estructuras culturales.

La oficina Palabra Viva: Mujeres, Literatura y Traducción, conducida con enfoque crítico y perspectiva de género, fue un espacio de aprendizaje y creación donde reconocimos la traducción como un acto cultural, ideológico y estético. Frente a los silenciamientos históricos que han marcado la circulación de obras escritas por mujeres —especialmente en el campo de la poesía—, asumimos esta práctica como un gesto de justicia poética y política, amplificando autoras cuya obra aún no circula lo suficiente en nuestra lengua. Durante las sesiones, que fueron intensamente colaborativas, contamos con el apoyo constante y generoso de la Editorial Estudiantil. Gracias a ello pudimos leer, discutir, dudar, reír, escucharnos e interpretar en conjunto, siempre con un café y un bocadillo a la mano. Exploramos las particularidades de cada voz poética, sus

giros, sus resistencias, sus silencios. Durante la primera sesión contamos con la visita de la escritora y periodista costarricense Mia Gallegos, quien nos sorprendió con su grata y valiosa presencia y compartió con el grupo una pequeña charla sobre la autora portuguesa Leonora Rosado y su libro *Sede de Tântalo*. La filóloga y joven poeta costarricense Victoria Marín, quien forma parte de la editorial, nos acompañó también en varias sesiones y de diversas maneras enriqueciendo aún más nuestro trabajo.

En este proceso, la inteligencia artificial y los traductores automáticos se utilizaron en algunas ocasiones con suma cautela y de manera complementaria, como herramientas de consulta y no como sustitutos del trabajo humano. Este tema fue objeto de debate en una de nuestras sesiones, en la que argumentamos sobre la importancia de mantener activa nuestra zona de desarrollo próximo, apelando a Vygotski. Reconocimos que resulta esencial recurrir primero a nuestros propios conocimientos —sean muchos o pocos— al momento de traducir, antes de acudir directamente a herramientas automáticas o a la inteligencia artificial generativa.

Nos enfrentamos a dilemas léxicos, ambigüedades culturales y decisiones estilísticas que exigieron un trabajo minucioso, colectivo y consciente. Optamos, por ejemplo, por respetar la autodefinición de muchas autoras que rechazan el término «poetisa» por su carga histórica condescendiente, utilizando «poeta» también en femenino como afirmación de equidad y pertenencia plena al ámbito literario. Recordamos aquí a la poeta española del siglo XIX Rosario de Acuña, conocida por ser la primera en rechazar dicho término.

Este libro es, entonces, un testimonio de ese proceso. Cada poema traducido aquí es el resultado de múltiples voces

en diálogo: la de la autora original, la de las personas estudiantes y traductoras, la del grupo como colectivo, y también la de quien ahora lo lee. A través de esta publicación, deseamos no solo acercar nuevas lectoras y lectores a estas poetas, sino también sembrar inquietudes, afectos y ganas de seguir traduciendo el mundo.

Y yo, como tallerista, docente, curadora y organizadora de este proceso, amante de la poesía y aventurera ocasional en la escritura de algunos versos, también disfruté, aprendí y me sorprendí. Este taller, en el que jóvenes de distintas carreras aportaron desde sus diversas áreas de conocimiento y mostraron un vivo interés por el territorio aún poco explorado de la poesía escrita por mujeres —y más aún en una lengua extranjera— resultó profundamente inspirador. Me permitió imaginar un futuro mejor, en el que las mujeres tengan su lugar justo en el mundo de la literatura y de la traducción.

Mag. Lara Solórzano Damaceno
Docente de la Facultad de Lenguas Modernas de la
Universidad de Costa Rica
Curadora y tallerista de este proyecto

Nota editorial

Escribir poéticamente es, siempre, un intento de alcanzar eso que María Zambrano llamó la palabra universal. Tal vez se trate de una empresa desmesurada, incluso imposible, sobre todo si se parte del afán de abarcar como propias todas las cosas, su sentir y sus lenguas, cuando ni siquiera somos dueños por completo de nuestro pequeño mundo. Sin embargo, en ese intento hay consuelo, una forma de compartir y sostener la vida, de tratar con el otro y hallar en él nuestra propia alma. De hallarla en lo que se mira, se toca y se escucha, pero también en lo que no.

Este impulso aspira a iluminar, adentrándose en medio de aquella claridad del espíritu que no se limita a la escritura; pues, también anima muchas otras artes, la buena lectura y hasta el ejercicio de la traducción entendida como tal. Se sustenta en la voluntad de establecer un diálogo entre experiencias, incluso desde la diferencia, afrontando las dificultades, dilemas y riquezas que, muchas veces, acompañan la disparidad de las lenguas y, dichosamente, representan un reto capaz de ampliar nuestra comprensión del mundo interno y externo.

Este libro es, precisamente, una invitación a llevar a cabo este cometido. La extiende un grupo de jóvenes estudiantes de la Universidad de Costa Rica que, con la seriedad, el rigor y la sensibilidad de su tarea, nos motivan a acompañarlos en este viaje, a dejarnos transformar por las voces y miradas de algunas de las mujeres que han habitado la escritura con valentía y sinceridad —como Hilda Hilst, Alda Lara, Cora Coralina, Odete Semedo o Beatriz Nascimento—, voces y miradas que destacan en el ámbito de la literatura en

lengua portuguesa, capaces de dejar una huella profunda; que, sin duda, merece ser reconocida y compartida mucho más de lo que hasta ahora lo ha sido.

Victoria Marín Fallas
Jefe de redacción de la Editorial Estudiantil
Universidad de Costa Rica
Directora de Revista Virtual Quimera

**Selección de poemas
con versión al español**

Barcos

*Nba terra é quel piquinino
É São Vicente é que di meu*

Nas praias
Da minha infância
Morrem barcos
Desmantelados.
Fantasmas
De pescadores
Contrabandistas
Desaparecidos
Em qualquer vaga
Nem eu sei onde.
E eu sou a mesma
Tenho dez anos
Brinco na areia
Empunho os remos...
Canto e sorrio...
A embarcação
Para o mar!
É para o mar!...
E o pobre barco
O barco triste
Cansado e frio
Não se moveu...

— **Yolanda Morazzo**
(Cabo Verde)

Barcos

*Mi tierra es esa pequeñita
Es San Vicente, es la mía¹*

En las playas
De mi infancia
Mueren barcos
Desmantelados.
Fantasmas
De pescadores
Contrabandistas
Desaparecidos
En cualquier ola
Ni siquiera sé dónde.
Y yo soy la misma
Tengo diez años
Juego en la arena
Empuño los remos...
Canto y sonrío...
La embarcación:
¡A la mar!
¡Es para el mar!...
Pero el pobre barco
El barco triste
Cansado y con frío
No se movió.

1

Epígrafe traducido del kriolu caboverdiano al español

Lugar de silêncios

Lugar de silêncios,
as vozes acontecem,
as histórias repetem-se
o longe
vem nas malas dos viajantes,
na rota das suas almas,
acontece a vida, a saudade,
o agora, o amanhã,
esse é o lugar onde
existimos.

Sou Estrangeira

Estrangeira nesta terra,
neste país,
nos lugares em mim,
nos olhares perdidos,
certezas dispersas,
sou alheia à nacionalidade,
sou estrangeira,
num corpo tatuado,
com formato de mapa universo,
leito de saudades,
multidão de pensamentos,
num mundo de sentimentos,
no cosmos que desconheço.

—**Sônia Sultane**
(Mozambique)

Lugar de silencios

Lugar de silencios,
las voces aparecen,
las historias se repiten
la lejanía
viene en las maletas de los viajantes,
en la ruta de sus almas,
ocurre la vida, el deseo,
el ahora, el mañana,
ese es el lugar donde
existimos.

Soy extranjera

Extranjera en esta tierra,
en este país,
en mis propios lugares
en las miradas perdidas,
en las certezas dispersas,
soy ajena de nacionalidad,
soy extranjera,
en un cuerpo tatuado,
con forma de un mapa universal,
lecho de añoranzas,
multitud de pensamientos,
en un mundo de sentimientos,
en un cosmos que desconozco.

Kevin Flores

Estudiante de Licenciatura en Filología Española y bachiller en
inglés

Facultad de Letras de la Universidad de Costa Rica

De longe

Não chores Mãe... Faz como eu, sorri!
Transforma as elegias de um momento
em cânticos de esperança e incitamento.
Tem fé nos dias que te prometi.

E podes crer, estou sempre ao pé de ti,
quando por noites de luar, o vento,
segreda aos coqueirais o seu lamento,
compondo versos que eu nunca escrevi...

Estou junto a ti nos dias de braseiro,
no mar... na velha ponte,... no Sombreiro,
em tudo quanto amei e quis p'ra mim...

Não chores, mãe!... A hora é de avançadas!...
Nós caminhamos certos, de mãos dadas,
e havemos de atingir um dia, o fim...

—**Alda Lara**
(Angola)

De lejos

No llores, Madre... como yo, ríete!
Transforma elegías del momento
en cánticos de esperanza y aliento.
Ten fe en los días que te prometí.

Confía, porque siempre estoy a tus pies,
en las noches de luna cuando el viento
susurra a las palmeras tu lamento,
creando versos que no escribiré...

Te acompaño en los días de braseiro,
de mar... del viejo puente... en Sombreiro,
todo lo que amé y ansié para mí...

¡No llores, madre!... ¡hay que avanzar!
De la mano, con firme caminar,
algún día llegaremos, hasta el fin...

Javier Azofeifa Porras
Estudiante de Filosofía
Facultad de Letras de la Universidad de Costa Rica

do amor e outros demônios

O amor nos tempos do cólera
o amor de coleira
amor livre mas não despido
nu de meias
o amor de capa de chuva

Amor que cuida
de si
do outro
da humanidade
amor sem temor
mas sem ingenuidade

Amor sem ilusão
amor de verdade
com força fê látex coragem

Amor que permanece
que atravessa as idades
amor que cura

Mucosa com mucosa
agora é só pra quem
mais do que duro
dura

—**Maria Rezende**
(Brasil)

del amor y otros demonios

El amor en los tiempos del cólera
el amor de correa
amor libre pero no desvestido
desnudo de medias
el amor de capa de lluvia

Amor que cuida
de sí mismo
de la otra persona
de la humanidad
amor sin temor
pero sin ingenuidad

Amor sin ilusión
amor de verdad
con fuerza fé látex coraje

Amor que permanece
que atraviesa las edades
amor que cura

Mucosa con mucosa
ahora es solo para quien
más que duro
dura

Eu-Mulher

Uma gota de leite
me escorre entre os seios.
Uma mancha de sangue
me enfeita entre as pernas.
Meia palavra mordida
me foge da boca.
Vagos desejos insinuam esperanças.
Eu-mulher em rios vermelhos
inauguro a vida.
Em baixa voz
violento os tímpanos do mundo.
Antevejo.
Antecipo.
Antes-vivo
Antes – agora – o que há de vir.
Eu fêmea-matriz.
Eu força-motriz.
Eu-mulher
abrigo da semente
moto-contínuo
do mundo.

—**Conceição Evaristo**
(Brasil)

Yo-Mujer

Una gota de leche
me chorrea entre los senos.
Una mancha de sangre me decora la entrepierna.
Media palabra mordida
me huye de la boca.
Deseos vagos insinúan esperanzas.
Yo-mujer en ríos rojos
inauguro la vida.
En voz baja
violento los tímpanos del mundo.
Preveo
Anticipo
Antes-vivo
Antes-ahora-lo que está por venir.
Yo hembra-matriz
Yo fuerza motriz
Yo-mujer
abrigo de la semilla
móvil perpetuo
del mundo.

Claudia Rojas Bravo
Estudiante de maestría en Psicología Comunitaria
Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad de Costa Rica

Argonauta

Do ponto de luz onde se origina o universo, eu sou átomo
integrante

Do ponto de luz onde se origina todas as coisas, eu sou
um objeto

Do ponto de luz onde se origina o amor, eu sou **querida**

Do ponto de luz onde se origina a harmonia, eu sou o
equilíbrio

Do ponto de luz onde se origina o som, eu sou a música

Do ponto de luz onde se origina o calor, eu sou vida

—**Beatriz Nascimento**

(Brasil)

Argonauta

Desde el punto de luz donde se origina el universo, yo soy
un átomo integrante

Desde el punto de luz donde se originan todas las cosas,
yo soy un objeto

Desde el punto de luz donde se origina el amor, yo soy
querida

Desde el punto de luz donde se origina la armonía, yo soy
el equilibrio

Desde el punto de luz donde se origina el sonido, yo soy
la música

Desde el punto de luz donde se origina el calor, yo soy
vida

A minha gente

A minha gente
Parece ter brotado
Desta terra seca
Brotada dos vulcões
Nascida de uma concha
Que o mar depositou na areia.
A minha gente
Tem rugas de olhar o longe
Rugas de rir
De sofrer
E de morrer
As de morrer são mais bonitas
Provam o renascer
A cada dia.

—**Eileen Almeida Barbosa**
(Cabo Verde)

Mi gente

Mi gente
Parece haber brotado
De esta tierra seca
Brotada de los volcanes
Nacida de una concha
Que el mar dejó en la arena
Mi gente
Tiene arrugas de mirar a lo lejos
Arrugas de reír
De sufrir
Y de morir
Las de morir son más bonitas
Prueban que renacemos
Cada día.

Ariel Hidalgo Rodríguez
Internacionalista y traductor
Estudiante de las artes plásticas en la Universidad de Costa
Rica
Bachiller en Relaciones Internacionales por la Universidad
Nacional.

História

Tenho 39 anos.

Meus dentes têm cerca de 7 anos a menos.

Meus seios têm cerca de 12 anos a menos.

Bem mais recentes são meus cabelos e minhas unhas.

Pela manhã como um pão.

Ele tem uma história de 2 dias.

Ao sair do meu apartamento,

que tem cerca de 40 anos,

vestindo uma calça jeans de 4 anos

e uma camiseta de não mais que 3,

troco com meu vizinho palavras de cerca de 800 anos

e piso sem querer numa poça com 2 horas de história

desfazendo uma imagem que viveu alguns segundos.

—**Ana Martins Marques**

(Brasil)

Historia

Tengo 39 años.

Mis dientes tienen cerca de 7 años menos.

Mis senos tienen cerca de 12 años menos.

Mucho más recientes son mis cabellos y mis uñas.

Por la mañana como pan

Tiene una historia de 2 días

Al salir de mi apartamento,

que tiene cerca de 40 años,

vistiendo unos jeans de 4 años

y una camiseta de no más de 3,

intercambio con mi vecino palabras de cerca de 800 años

y piso sin querer un charco con dos horas de historia

deshaciendo una imagen que vivió algunos segundos.

Do amor contente e muito descontente — IV

Tudo é triste. Triste como nós
Vivos ausentes, a cada dia esperando
O imutável presente.

Tudo é triste. Triste como eu
Antiga de carícias
De olhos e lamentos
Lenta no andar. lenta
irmã

De algum canto de ave
De silêncio na nave, irmã
Vamos partir, amor.
Subir e descer rios
Caminhar nos caminhos

Beijar
Amar como feras
Rir quando vier à tarde.

E no cansaço
Deitaremos imensos
Na planície vazia de memórias.

—**Hilda Hilst**
(Brasil)

De amores felices y muy infelices

Todo es triste. Triste como nosotros
Viviendo ausentes, esperando cada día
el presente inmutable.

Todo es triste. Triste como yo lo soy
Antigua de caricias
De ojos y lamentos
De caminar despacio, despacio
¡Hermana!

De algún canto de pájaro
Del silencio en el barco, ¡Hermana!
¡Vamos, amor!
A subir y descender ríos
A caminar por los senderos

A Besar
Amar como bestias
A reír cuando llega la tarde.

Y en el cansancio
Nos tumbaremos inmensos
En la planicie vacía de memorias.

Como queres que eu te ame?

Diz—me

De que canto dos teus lábios queres meu beijo

Como desejas que seja

Queres—me de olhos fechados ou preferes que veja?

Quantas pinceladas da minha língua?

Como queres que eu te ame?

Que cor devo usar para tingir o teu abraço?

Diz—me como queres que eu sente?

Queres que venha calma e suave

Que seja as asas da tua ave?

Ou que te esmurre de bruços (entre sussurros)?

Não importa!

Como queres que eu te ame?

Diz—me a tua fórmula

Sim, amo—te, mas diz—me

De que forma queres.

—**Énia Lipanga**

(Mozambique)

¿Cómo quieres que yo te ame?

Dime

En qué esquina de tus labios quieres mi beso.

Cómo quieres que sea

¿Me quieres con los ojos cerrados o prefieres que vea?

¿Cuántas pinceladas de mi lengua?

¿Cómo quieres que te ame?

¿Qué color debo usar para teñir tu abrazo?

¿Dime cómo quieres que me sienta?

¿Quieres que venga serena y suave, que sea las alas de tu ave?

¿O que te golpee entre susurros?

¡No importa!

¿Cómo quieres que te ame?

Dime tu fórmula

Sí, ¡Te amo! Más dime de qué forma lo quieres.

Testamento

À prostituta mais nova
do bairro mais velho e escuro,
deixo os meus brincos, lavados
em cristal, límpido e puro...

E àquela Virgem esquecida
rapariga sem ternura,
sonhando algures uma lenda,
deixo o meu vestido branco,
o meu vestido de noiva,
todo tecido de renda...

Este meu rosário antigo
ofereço—o àquele amigo
que não acredita em Deus...

E os livros, rosários meus
das contas de outro sofrer,
são para os homens humildes,
que nunca souberam ler.

Quanto aos meus poemas loucos,
esses, que são de dor
sincera e desordenada...
esses que são de esperança,
desesperada mas firme,
deixo—os a ti, meu amor...

Para que, na paz da hora,
em que a minha alma venha
beijar de longe os teus olhos,

Testamento

A la prostituta más joven
del barrio más viejo y oscuro,
le dejo mis pendientes, labrados
en cristal, límpido y puro...

Y a aquella Virgen olvidada,
muchacha sin ternura,
soñando en algún lugar una leyenda,
le dejo mi vestido blanco,
mi vestido de novia,
todo tejido de encaje...

Este, mi rosario antiguo
lo ofrezco a aquel amigo
que no cree en Dios...

Y los libros, mis rosarios
de cuentas de otro sufrir,
son para los hombres humildes
que nunca supieron leer.

En cuanto a mis poemas locos,
esos, que son de dolor
sincero y desordenado...
esos que son de esperanza,
desesperada pero firme,
te los dejo a ti, mi amor...

Para que, en la paz de la hora
en que mi alma venga
a besar de lejos tus ojos,

Vás por essa noite fora...
com passos feitos de lua,
oferecê—los às crianças
que encontrares em cada rua...

—**Alda Lara**
(Angola)Poema

Vayas por esa noche fuera...
con pasos hechos de luna,
a ofrecerlos a los niños
que encuentres en cada calle...

Daniela Cordero Guillén
Estudiante de grado en la carrera de Derecho
Facultad de Derecho de la Universidad de Costa Rica

E por que haverias de querer minha alma na tua cama?

Disse palavras líquidas, deleitosas, ásperas
Obscenas, porque era assim que gostávamos.
Mas não menti gozo, prazer, lascívia
Nem omiti que a alma está além, buscando
Aquele Outro.
E te repito, por que haverias
De querer minha alma na tua cama?
Jubila—te da memória de coitos e de acertos.
Ou tenta—me de novo. Obrigá—me.

—**Hilda Hilst**
(Brasil)

¿Y por qué querrías mi alma en tu cama?

Dije palabras escurridizas, placenteras, ásperas
Obscenas, porque así era como nos gustaba.

Pero no mentí sobre el gozo, el placer, la lujuria
Tampoco omití que el alma está más allá, buscando
A Ese Otro.

Y te repito: ¿por qué querrías
mi alma en tu cama?

Deleítate con el recuerdo de los coitos y los aciertos.
O tiéntame de nuevo. Oblígame.

Natalia Navarro Piedra

Estudiante de licenciatura en Promoción de la Salud
Facultad de Medicina de la Universidad de Costa Rica

O cântico da terra

Eu sou a terra, eu sou a vida.
Do meu barro primeiro veio o homem.
De mim veio a mulher e veio o amor.
Veio a árvore, veio a fonte.
Vem o fruto e vem a flor.

Eu sou a fonte original de toda vida.
Sou o chão que se prende à tua casa.
Sou a telha da cobertura de teu lar.
A mina constante de teu poço.
Sou a espiga generosa de teu gado
e certeza tranqüila ao teu esforço.
Sou a razão de tua vida.
De mim vieste pela mão do Criador,
e a mim tu voltarás no fim da lida.
Só em mim acharás descanso e Paz.

Eu sou a grande Mãe Universal.
Tua filha, tua noiva e desposada.
A mulher e o ventre que fecundas.
Sou a gleba, a gestação, eu sou o amor.

A ti, ó lavrador, tudo quanto é meu.
Teu arado, tua foice, teu machado.
O berço pequenino de teu filho.
O algodão de tua veste
e o pão de tua casa.

E um dia bem distante
a mim tu voltarás.
E no canteiro materno de meu seio
tranqüilo dormirás.

El canto de la tierra

Yo soy la tierra, yo soy la vida.
De mi barro provino el primer hombre.
De mí provinieron la mujer y el amor.
De mí brotó el árbol, y brotó la fuente.
De mí vienen el fruto y la flor.

Yo soy la fuente original de toda vida.
Soy el suelo que se adhiere a tu casa.
Soy la teja que cobija tu hogar.
La fuente constante de tu pozo.
Soy la espiga generosa que alimenta tu ganado
y la certeza tranquila de tu esfuerzo.
Soy la razón de tu vida.
De mí surgiste por la mano del Creador,
y a mí volverás al final de la lucha de la vida.
Solo en mí hallarás descanso y Paz.

Yo soy la gran Madre universal.
Tu hija, tu prometida, y tu esposa.
La mujer y el vientre que fecundas.
Soy tierra de cultivo, soy gestación, yo soy el amor.

A ti, oh labrador, doy todo cuanto es mío.
Tu arado, tu hoz, tu hacha.
La cuna pequeñita de tu hijo.
El algodón de tus vestidos
y el pan de tu casa,

Y en un día muy distante
a mí tú volverás.
Y en el huerto materno de mi seno
tranquilo dormirás.

Plantemos a roça.
Lavremos a gleba.
Cuidemos do ninho,
do gado e da tulha.
Fartura teremos
e donos de sítio
felizes seremos.

—**Cora Coralina**
(Brasil)Poema

Saber Viver

Não sei...
se a vida é curta
ou longa demais para nós.
Mas sei que nada do que vivemos
tem sentido,
se não tocarmos o coração das pessoas.

Muitas vezes basta ser:
colo que acolhe,
braço que envolve,
palavra que conforta,
silêncio que respeita,
alegria que contagia,
lágrima que corre,
olhar que sacia,
amor que promove.

E isso não é coisa de outro mundo:
é o que dá sentido à vida.

Plantemos en el campo.
Labremos la tierra cultivada.
Cuidemos del nido,
del ganado y del granero.
Abundancia tendremos
y como dueños de la tierra
felices seremos. Poema

Saber Vivir

No sé...
si la vida es corta
o, más bien, demasiado larga para nosotros.
Pero sé que nada de lo que vivimos tiene sentido,
si no tocamos el corazón de las personas.

Muchas veces basta con ser:
regazo que acoge,
brazo que envuelve,
palabra que conforta,
silencio que respeta,
alegría que se contagia,
lágrimas que se dejan correr,
mirada que satisface,
amor que eleva.

Se trata de eso, no es cosa del otro mundo:
es eso lo que da sentido a la vida.

É o que faz com que ela
não seja nem curta,
nem longa demais,
mas que seja intensa,
verdadeira e pura...
enquanto durar.

—**Cora Coralina**
(Brasil)

O tempo

O tempo muito me ensinou.
Ensinou a amar a vida
e não desistir da luta.
Recomeçar na derrota,
renunciar a palavras e pensamentos negativos.

Acreditar nos valores humanos
e ser otimista.
Aprendi que mais vale tentar
do que recuar.
Que não importa o quanto já caminhei,
mas o que importa é para onde vou

—**Cora Coralina**
(Brasil)

Es lo que se hace con ella
lo que hace que no sea tan corta
o demasiado larga,
en cambio, esto hace que la vida sea intensa,
verdadera y pura...
mientras dure.

El tiempo

El tiempo me enseñó muchas cosas.
Me enseñó a amar la vida
y a no desistir en la lucha.
A volver a empezar tras la derrota,
a renunciar y olvidar las palabras y
pensamientos negativos.
A creer en los valores que dan sentido a la
humanidad,
a ser optimista.
Aprendí que más vale intentar
que echarse atrás.
Que no importa cuánto haya recorrido ya,
pero sí para dónde voy.

Angie Rodríguez Chacón
Estudiante de la Maestría Académica en Lingüística
Facultad de Letras de la Universidad de Costa Rica

Cogito, ergo sum

Pensa não fala! Aposta na tua existência
Falando... podes quebrar
da vida o encanto
fazer do inferno um teu canto
e inglória
a folia alheia

—**Odete Semedo**
(Guiné— Bissau)

Em que língua escrever
As declarações de amor?
Em que línguas cantar
As histórias que ouvi contar?
Em que língua escrever
Contando os feitos das mulheres
E dos homens do meu chão?
Como falar dos velhos
Das passadas e cantigas?
Falarei em crioulo?
Falarei em crioulo?
Mas que sinais deixar
Aos netos deste século?
Ou terei que falar
Nesta língua lusa
E eu sem arte nem musa
Mas assim terei palavras para deixar
Aos herdeiros do nosso século
Em crioulo gritarei

Cogito, ergo sum

¡Piensa, no hables! Apuesta por tu existencia
Hablando... puedes romper
de la vida su encanto
hacer del infierno tu refugio
y vergonzosa
la fiesta ajena.

¿En qué lengua escribir
las declaraciones de amor?
¿En qué lenguas cantar
las historias que me contaron?
¿En qué lengua escribir
para contar los hechos de las mujeres
y los hombres de mi tierra?
¿Cómo hablar de los ancianos
del pasado y los cánticos?
¿Hablaré en criollo?
¡Hablaré en criollo!
Pero ¿Qué señales dejar
a los nietos de este siglo?
O tendré que hablar
En esta lengua lusa
Y yo sin arte ni musa
Pero así tendré palabras que dejarle
A los herederos de nuestro siglo
En criollo gritaré

A minha mensagem
Que de boca em boca
Fará a sua viagem.

—**Odete Semedo**
(Guiné— Bissau)

As minhas lágrimas

As lágrimas
escapuliram
esboçaram
no chão do meu rosto
um fio de mágoa profunda
queimando
bem fundo
Nenhum grito...
nenhum gemido...
palavra nenhuma
letra alguma
jamais traduziu
tanto sofrer
os olhos sentiram
a minha gente viu
E eu?
E eu?

—**Odete Semedo**
(Guiné— Bissau)

Mi mensaje
Que de boca en boca
Hará su viaje.

Mis lágrimas

Las lágrimas
escaparon
esbozaron
en el suelo de mi rostro
un hilo de tristeza profunda
quemando
bien al fondo
Ningún grito...
ningún gemido...
ni palabra alguna
letra alguna
jamás tradujo
tanto sufrir
los ojos sintieron
mi gente vió
¿Y yo?
¿Y yo?

Mónica Fallas Pérez
Estudiante de licenciatura de Filología Española
Facultad de Letras de la Universidad de Costa Rica

Mulher da Vida

Mulher da Vida,
Minha irmã.
De todos os tempos.
De todos os povos.
De todas as latitudes.
Ela vem do fundo imemorial das idades
e carrega a carga pesada
dos mais torpes sinônimos,
apelidos e ápodos:
Mulher da zona,
Mulher da rua,
Mulher perdida,
Mulher à toa.
Mulher da vida,
Minha irmã.

—**Cora Coralina**
(Brasil)

A arte de ser amada

Eu sou líquida mas recolhida
no íntimo estanho de uma jarra
e em tua boca um clavicórdio
quer recordar—me que sou ária

aérea vária porém sentada
perfil que os flamingos voaram.
Pelos canteiros eu conto os gerânios
de uns tantos anos que nos separam.

Mujer de la vida

Mujer de la vida,
Hermana mía.
De todos los tiempos.
De todos los pueblos.
De todas las latitudes.
Ella viene del fondo inmemorial de los siglos
y con la carga pesada
de los más viles sinónimos,
Apodos y sobrenombres:
Mujer de la zona roja,
Mujer de la calle,
Mujer perdida.
Mujer sin rumbo,
Mujer de la vida,
Hermana mía.

El arte de ser amada

Soy líquida mas me acúmulo
en el íntimo estaño de una jarra
y en tu boca un clavicordio
quiere recordarme que soy aria

aérea, voluble pero sentada
perfil que los flamings volaron.
Por las canteras cuento los geranios
del par de tantos años que nos separan.

Teu amor de planta submarina
procura um húmido lugar.
Sabiamente preencho a piscina
que te dê o hábito de afogar.

Do que não viste a minha idade
te inquieta como a ciência
do mundo ser muito velho
três vezes por mim rodeado
sem saber da tua existência.
Pensas—me a ilha e me sitias
de violinos por todos os lados
e em tua pele o que eu respiro
é um ar de frutos sossegados.

—**Natália Correia**
(Portugal)

Rumo

É tempo, companheiro!
Caminhemos...
e ninguém resiste à voz
Da Terra...

Nela,
O mesmo sol ardente nos queimou
a mesma lua triste nos acariciou,
e se tu és negro e eu sou branco,
a mesma Terra nos gerou!
Vamos, companheiro...

É tempo!

Tu amor de planta submarina
busca un lugar húmedo.
Sabiamente lleno la piscina
que te provea la costumbre de sumergirse.

Te inquieta mi edad no dicha,
te inquieta como si el mundo,
tan viejo, tan girado en torno a mí,
no supiera aún que tú existes.

Piensas en mí como una isla y me rodeas
de violines por todos lados
y en tu piel lo que respiro
es un aire de frutos tranquilos.

Rumbo

¡Es hora, compañero!
Caminemos...
Nadie puede resistirse
a la voz de la Tierra.

En ella,
el mismo sol ardiente nos quemó,
la misma luna triste nos acarició.
Y si tú eres negro y yo soy blanco,
¡la misma Tierra nos dio la vida!
Vamos, compañero...

¡Es hora!

Que o meu coração
se abra à mágoa das tuas mágoas
e ao prazer dos teus prazeres

Irmão

Que as minhas mãos brancas se estendam
para estreitar com amor
as tuas longas mãos negras...

E o meu suor
se junte ao teu suor,
quando rasgarmos os trilhos
de um mundo melhor!

Vamos!

que outro oceano nos inflama...
Ouves? É a Terra que nos chama...
É tempo, companheiro!
Caminheemos...

—**Alda Lara**
(Angola)

Que mi corazón
se abra al dolor de tus dolores
y a la dicha de tus dichas.
Hermano
Que mis blancas manos se extiendan
Para estrechar con amor
Tus largas manos negras
Y mi sudor
Se junte a tu sudor
Cuando desgarrremos los senderos
Hacia un mundo mejor

¡Vamos!

Que otro océano nos inflama...
¿Oyes? Es la tierra que nos llama...
¡Es hora, compañero!
Caminemos

Mauricio Angulo Calvo
Estudiante de ciencias de la comunicación colectiva
Facultad de ciencias sociales, Universidad de Costa Rica

Poema autobiográfico

Corpo que não se deve levar à praia
olhos não te deixam quieta
onda vem quieta
vem e te cobre
te descobre inteira
seio um pra cada lado
parte de baixo peixe
bikini já não é mais roupa
tudo o que se perguntam sobre o meu corpo
tudo o mar sabe
tudo e eu tenho segundos
um dois três quatro
pra me recompor
antes de voltar à tona...

—**Amaira Moira**
(Brasil)

Poema autobiográfico

Cuerpo que no se debe llevar a la playa
ojos que no te dejan quieta
(la) ola viene quieta
viene y te cubre
te descubre entera
un seno para cada lado
(la) parte de abajo (del) pez
(el) bikini ya no es ropa
todo lo que se preguntaron sobre mi cuerpo
todo el mar lo sabe
todo y yo tengo segundos
uno dos tres cuatro
para recomponerme
antes de volver a la superficie.

Pela décima vez

Confia em mim, sou casado,
doador de sangue e, por Deus,
primeira trava com que eu
saio é você, olha o estado
em que ele fica, babado
te dou mais dez, nem assim?
você tem cara que fez
teste, o meu deu nem um mês,
aliança e tudo, eu sou, sim,
casado, ó, confia em mim.

—**Amaira Moira**
(Brasil)

Por décima vez

Confía en mí, soy casado,
donador de sangre y, por Dios,
(la) primera **travesti** con la que
salgo eres tú, mira el estado
en que se encuentra, **lleno de babas**
te doy diez más, ¿ni así?
tienes cara de que te has hecho
la prueba, la mía no tiene ni un mes,
anillo y todo, sí, yo soy
casado, oh, confía en mí.

Ah, sociedade, se você me desse oportunidade
Teria uma profissão
Seria doutora, advogada, até juíza
Mas quando era pra mim estar estudando

Eu estava sendo minha própria professora
Correndo atrás do pão de cada dia
13 anos de idade
Com responsabilidade de pessoa maior de idade.
Mais uma vez, essa sociedade normativa
Diz quem sou,
A todo momento me rotula.
Diz que tenho Pau de Mulher,
que muitos adoram o leite que sai dele,
mas junto sai libertinagem dessa sociedade
que me quer viva ou morta nesse sistema de
clandestinidade,
fazendo manutenção da hipocrisia do mundo clandestino.
Direito do capitalismo com meu corpo,
sendo puta barata sem direito e cidadania
Que só tenho essa opção: ser marginalizada a cada
instante.

Será que o problema está em quem vive à margem ou com
quem faz eu ficar nela,
nessa vida, me negando oportunidade de ser alguém.
Muitas morrerão, morrem por conta de ser quem se é.
Não estão nem aí pro Padrão, que foi criando,
deslegitimando e trancafiando nesse país que extermina
sem saber que tudo foi negado. Estou vivendo tudo isso
porque o machismo está enraizado na sociedade dos bons
costumes, que não respeita opinião diferente.
Somos todos iguais ou diferentes? Somos diferentes, mas
iremos todos pro mesmo lugar
Caixão não tem gaveta pra levar o tamanho da língua
Cada sonho que vocês destroem.

Ay, sociedad, si me diera oportunidad
tendría profesión
Sería médica, abogada, hasta jueza
Pero cuando se suponía que debía estar estudiando

Yo era mi propia maestra
Corriendo tras mi pan de cada día
13 años de edad
Con la responsabilidad de una adulta.

Una vez más, esta sociedad normativa
dice quién soy,
a cada momento me etiqueta.
Dicen que tengo Pito de Mujer,
que a muchos les encanta la leche que sale de él,
pero junto con ello viene el libertinaje de esta sociedad
que me quiere viva o muerta en este sistema clandestino,
manteniendo la hipocresía del mundo clandestino.

El derecho del capitalismo a mi cuerpo,
siendo una prostituta barata sin derechos ni ciudadanía.
Solo tengo esta opción: ser marginada a cada instante.

Será que el problema está en quienes viven al margen o en
quienes me mantienen ahí,
en esta vida, negándome la oportunidad de ser alguien.
Muchos morirán, mueren por ser quienes son.

No les importa el Estándar que crearon, deslegitimaron y
encerraron en este país
que extermina sin darse cuenta que todo les ha sido
negado. Estoy viviendo todo esto porque el machismo
está arraigado en una sociedad de buenas costumbres,
que no respeta las opiniones diferentes.
¿Somos todos iguales o diferentes? Somos diferentes, pero
todos iremos al mismo lugar.

Reparação desses corpos negros que vocês tentam acabar
somos fortes,
vivemos pra ver vocês pagarem com juros e correção
monetária.

Vamos vivenciar a libertação dos nossos corpos políticos

O transvestiacardo

Sobreviver aos maus costumes dessa sociedade
transfóbica, sociedade de bosta e racista.

—**Patrícia Borges**

(Brasil)

Un ataúd no tiene un cajón que guarde el tamaño de la
lengua
Cada sueño que ustedes destruyen.

Reparando estos cuerpos negros que ustedes intentan
destruir
somos fuertes,
vivimos para verte pagar con intereses y reajuste
inflacionario.

Experimentemos la liberación de nuestros cuerpos
políticos
El transvestiacardo¹

Sobreviviendo a las malas costumbres de esta sociedad
transfóbica, sociedad de mierda y racista.

Randall Lorenzo Montoya Brenes
Profesional en Artes Plástica y Diseño Gráfico
Estudiante de la Licenciatura en Docencia Universitaria
Universidad de Costa Rica.

¹ transvestiacardo/transvestiacardo = travesti + arcado/cardo (de vanguardia, retaguardia, arcano político). Sería una persona travesti / trans que actúa como voz y estrategia política disruptiva, una figura que reconfigura el lenguaje y las estructuras sociales desde una praxis travesti / trans de vanguardia. Es decir, un modo de estar en la política – trans—formacional, desobediente, y centrado en la experiencia travesti como forma de conocimiento y resistencia.

Sobre las autoras

Alda Ferreira Pires Barreto de Lara Albuquerque nació, creció y murió en Angola (1930, Benguela – 1962, Cambambe). Fue amante y defensora de la naturaleza, motivos que acompañan su poesía; así como temas sociales y decoloniales. Estudió medicina en Portugal con tesis en psiquiatría infantil. Colaboró en espacios culturales importantes de ambos países (institutos, revistas, antologías, entre otros), pero sus publicaciones oficiales son póstumas. Su lírica se recoge en el libro Poemas (o Poesías, dependiendo la editorial), y sus cuentos en Tempo da chuva. La Cámara Municipal Sá da Bandeira, de Lubango instituyó el Premio Alda Lara en su honor.

Amara Moira (Campinas, Brasil, 1985) es una escritora brasileña, profesora de literatura y activista por los derechos de las personas LGBTQIA+ y las trabajadoras sexuales. Moira tiene un Doctorado en Teoría Literaria por la Universidad Estatal de Campinas (Unicamp) y se convirtió en la primera mujer trans en obtener el título de dicha universidad utilizando su nombre social. Nombre que está inspirado en La Odisea de Homero, en donde las Moiras eran videntes que predijeron un destino amargo para Ulises. Por lo tanto, su nombre significa “destino amargo”.

Ana Martins Marques Brasil (7 de noviembre de 1977, Brasil) Es poeta, traductora y editora. Tiene un doctorado en Literatura Comparada por la Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG), y trabaja como redactora y revisora en la Asamblea Legislativa de Minas Gerais. Su poesía es reconocida por su precisión, su musicalidad y su capacidad de explorar lo cotidiano con una mirada filosófica y minuciosa; frecuentando temas como el cuidado por la vida, la intimidad y los sentimientos.

Entre sus libros más conocidos están *A vida submarina* (2009), *Da arte das armadilhas* (2011), *O livro das semelhanças* (2015) y *Risque esta palavra* (2021), este último en coautoría con Eduardo Jorge. Fue galardonada con premios importantes como el Prêmio Alphonsus de Guimaraens, el Prêmio Fundação Biblioteca Nacional y el Premio de la Associação Paulista de Críticos de Arte (APCA). Su obra ha sido traducida a múltiples idiomas y es leída tanto en círculos académicos como por el público en general. Para muchos lectores, Ana ofrece una poética que encuentra lo extraordinario en lo mínimo, lo filosófico en lo doméstico.

Beatriz Nascimento (Aracaju, 12 de julio de 1942, Río de Janeiro – 28 de enero de 1995, Brasil). Maria Beatriz do Nascimento, conocida como Beatriz Nascimento, fue historiadora, poeta, activista y una de las grandes intelectuales del movimiento negro brasileño. Su trabajo se centró en los quilombos (comunidades formadas por personas negras fugitivas de la esclavitud), que ella entendía no solo como espacios de resistencia histórica, sino como formas de organización política y cultural afrocentrada. Graduada en Historia por la Universidad Federal de Río de Janeiro, Beatriz desarrolló una obra académica y poética comprometida con la memoria, la identidad negra y la crítica al racismo estructural. También participó del guión del documental *Ori* (1989), donde su voz y pensamiento aparecen como hilo conductor. A pesar de haber fallecido en 1995 al ser víctima de feminicidio cuando intentaba defender a una amiga de su novio violento, su legado continúa inspirando movimientos sociales y estudios afro—brasileños, siendo reconocida póstumamente por su contribución intelectual y política.

Conceição Evaristo es escritora, poeta y ensayista brasileña, nacida en Belo Horizonte en 1946. Hija de una familia humilde, enfrentó grandes dificultades para estudiar, pero su determinación la llevó a concluir la licenciatura en Letras, la maestría en Literatura Brasileña y el doctorado en Literatura Comparada.

Su obra está marcada por el concepto de *escrevivência*, en el que la experiencia personal y colectiva de las mujeres negras se transforma en literatura, articulando memoria, resistencia e identidad. Entre sus libros más conocidos se encuentran *Ponciá Vicêncio* (2003), *Becos da Memória* (2006), *Olhos d'Água* (2014) y *Canção para ninar menino grande* (2018).

Reconocida en Brasil y en el extranjero, Conceição Evaristo se ha convertido en una de las voces más importantes de la literatura contemporánea, dando visibilidad a las narrativas negras y femeninas. Su escritura combina fuerza política y sensibilidad poética, mostrando que contar historias es también un acto de supervivencia y afirmación.

Cora Coralina Cora (20 de agosto 1889 – 10 de abril 1985) es el pseudónimo de una poeta brasileña de gran renombre. Ella adoptó este pseudónimo durante su adolescencia para poder escribir en una sociedad conservadora sin ser señalada. Su verdadero nombre fue Ana Lins dos Guimarães Peixoto Bretas. Entre sus trabajos más conocidos se encuentran *Poemas dos Becos de Goiás e Estórias Mais* (1965), *Meu Livro de Cordel* (1976), *Vintém de Cobre: Minhas Confissões de Aninha* (1983) y *Estórias da Casa Velha de Ponte* (1985). En 1983 recibió el premio *Troféu Juca Pato*, el cual es otorgado por la Unión Brasileña de Escritores (UBE) a personas escritoras de renombre. Con este premio se la nombró intelectual del año. Ese mismo año también recibió un Doctorado *Honoris Causa* por parte de la Universidad Federal de

Goiás (UFG) como reconocimiento a su trabajo. Publicó su primer libro a los 75 años. Durante muchos años trabajó como doceira para mantener a su familia —preparaba dulces cristalizados de anacardo, zapallo y naranja— y se consideraba a sí misma más doceira que escritora. Aprendió a escribir a máquina a los 70 años solo para preparar sus poemas antes de presentarlos a las editoriales. Su casa natal en Goiás (la llamada Casa Velha de Ponte) fue convertida en un museo y reconocida como patrimonio histórico por la UNESCO.

Eileen Almacida Barbosa. Cabo Verde (23 de febrero, 1982, São Vicente). Eileen Almeida Barbosa es escritora, poeta, ensayista y traductora e intérprete, es una de las voces contemporáneas más destacadas del Cabo Verde. Su obra explora temas como la identidad, la memoria, el deseo y la diáspora; todo esto con un estilo lírico, íntimo y profundamente humano. Fue galardonada con el Premio Revelación Orlando Pantera 2005, concedido por la Asociación Caboverdiana de Escritores y, además, ganó el concurso Prosa e Poesia Jovem sobre São Vicente en 2007. Trabajó también como asesora del primer ministro de Cabo Verde en asuntos culturales. Su obra más conocida es *Eileenístico – coisas de mim*, un libro de relatos y poemas donde combina recuerdos personales con reflexiones políticas y existenciales, publicado en 2007.

En 2014 fue elegida como una de las nominadas en el proyecto África39 para mostrar a jóvenes escritores africanos prometedores. Mantiene el blog <http://soncent.blogspot.com> desde 2006, donde comparte algunos de sus textos.

Énia Lipanga, Maputo (Mozambique). Nació en 1993, siendo la menor de ocho hermanos, hija de Cacilda Guibunda y Armino Maurício. Creció en el barrio Luís Cabral. Estudió Derecho en la Universidad de São Tomás, completando posteriormente estudios de Periodismo en la Universidad Pedagógica.

Es conocida como poetisa, rapera, activista, reportera y agitadora cultural. Es fundadora de iniciativas como el sarau “Palavras são palavras” desde 2012 y del movimiento IncluArte, con el objetivo de promover la inclusión cultural de personas con discapacidad auditiva y visual. Lipanga impulsa campañas en favor de los derechos de las mujeres, la igualdad y la justicia social. Lideró el colectivo Moz Slam, primera batalla de slam poetry en Mozambique, y fue organizadora del Festival Internacional de la Cultura “6 Continentes”, en 2015, para promover el portugués como lengua artística. Su obra es interseccional: une poesía, activismo, cultura y cuidados de salud mental y género. Algunas de sus obras publicadas son: *Sonolência e Alguns Rabiscos* (2020), el cual es su primer libro, considerado el primer libro de poesía en tinta y braille en Mozambique; *Para Enxugar as Nódoas dos Meus Olhos* (2021), un libro en tres partes que explora la espera, el consuelo propio y la reconfiguración personal frente al dolor; y, finalmente, *Ensaio da Partida* (2023), colección de 62 poemas editada por Gala—Gala Ediciones. Este último libro consolida su voz como poeta contemporánea que reflexiona sobre la vida, el amor y las despedidas.

Hilda de Almeida Prado Hilst, conocida como Hilda Hilst, fue una de las escritoras más importantes de la literatura brasileña del siglo XX. Nació en Jaú, São Paulo, el 21 de abril de 1930 y falleció en Campinas, São Paulo, el 4 de febrero de 2004. Su trabajo abarcó diversos géneros

como la poesía, la narrativa, la crónica y el teatro. Publicó más de quince libros de poesía, entre ellos *Presságio* (1950), *Balada do Festival* (1955) y *Ode Fragmentária* (1961). Fue galardonada con premios como el PEN Clube de São Paulo y el Jabuti.

La figura de su padre, diagnosticado con esquizofrenia, influyó profundamente en su obra, en la cual abordó temas como la locura, la muerte, el erotismo y la soledad. En 1963 se trasladó a una finca de su madre cerca de Campinas, donde en 1966 fundó “la Casa do Sol”, un espacio que funcionó como centro cultural y refugio creativo, el cual dio origen al actual Instituto Hilda Hilst, donde se continúa promoviendo su legado. Hilst fue una autora transgresora que rompió con los moldes literarios de su época. Formó parte de la llamada “Generación del 45” y se caracterizó por su lenguaje enigmático, poético y desafiante.

Maria Rezende es poeta, performer y guionista brasileña, nacida en Niterói en 1978. Licenciada en Cine, construyó su trayectoria explorando la palabra en sus diversas formas: escrita, hablada y representada. Su poesía se caracteriza por la intensidad emocional, el cuerpo en movimiento y la musicalidad del lenguaje.

Autora de libros como *Bendita palabra* (2004), *Bendita alegría* (2010), *Carne del ombligo* (2015) y *Extremidades* (2017), Maria se consolidó como una voz potente de la poesía contemporánea. Sus textos abordan el amor, la memoria, la soledad y la celebración de la vida, siempre con una fuerte presencia femenina.

En los escenarios, transforma la lectura en espectáculo, creando performances en las que la poesía se acerca al teatro y a la música, conquistando públicos diversos en

Brasil y fuera de él. Su obra habita ese territorio híbrido en el que palabra y cuerpo se unen para afirmar la poesía como experiencia viva, capaz de emocionar y transformar.

Odete Semedo. Maria Odete da Costa Soares Semedo, mejor conocida como Odete Semedo, nació el 7 de noviembre de 1959 en Bisáu, Guinea—Bisáu. Poeta, escritora, política y profesora de la Universidad de Guiné—Bissau, Odete Semedo es considerada como una de las voces poéticas más importantes de su generación. En 1995, fue la directora general de educación en Guinea—Bissau y la presidenta de la Comisión Nacional para la UNESCO en Bissau. Dos años después ejerció el cargo de Ministra de Educación Nacional, por el periodo de 1997 a 1999.

En materia literaria, contribuyó a la edición de la antología *Anthologie de Literatures Francophones de l’Afrique de l’Ouest* y fundó la *Revista de Letras, Artes e Cultura Tcholona*, revista en la cual publica su primer poemario *Entre o Ser e o Amar*. También se destaca su traducción al criollo de la película *Olhos Azuis de Yonta* de la cineasta Flora Gomes. En 2003, recibe el prestigioso premio “Personalidade literária” por su contribución al desarrollo global de Guinea—Bissau. Actualmente desempeña un rol activo como investigadora en el Instituto Nacional de Estudos e Pesquisa.

Patricia Borges (São Paulo, Brasil, 1990) quedó huérfana tras la muerte de su madre a los cinco años; a los 6 años su padre la amenazó con una pistola mientras le decía que tenía que ser masculino y a los 13 años la expulsó de su casa por ser trans, obligándola a sobrevivir en la calle. Su trayectoria muestra un cuerpo como herramienta política, una mujer que convierte la violencia histórica en resistencia

y creación poética. Su activismo es un acto de visibilidad contra la transfobia, el racismo y la marginalización en un país sin ley de identidad de género, donde se encuentra impulsando una legislación para promover que las personas trans puedan estudiar.

Sônia Sultuane nació en Maputo, Mozambique, el 4 de marzo de 1971. Se ha desempeñado como escritora, fotógrafa, artista plástica y curadora. Incursionó en las artes plásticas en el año 2005 con la exposición colectiva Hora O. Su primer libro de poemas, *Sonhos*, se publicó en el año 2001; posteriormente, continuó su labor literaria con los textos *Imaginar o Poetizado* (2006), *No colo da lua* (2009), *Roda das Encarnações* (2016) y *O lugar das ilhas* (2021). También cuenta con textos literarios dirigidos al público infantil como *A lua de N’weti* (2014) y *Celeste, a boneca com olhos cor de esperança* (2017). Fue galardonada con el *Prémio Femina*, destinado a mujeres con grandes aportes a la cultura lusófona, en el año 2017.

Yolanda Morazzo nació en la Isla de San Vicente, Cabo Verde, el 16 de diciembre de 1927 y falleció el 27 de enero de 2009 en Portugal. Completó sus estudios en literatura francesa e inglesa en Lisboa y posteriormente ejerció como profesora de la *Alliance Française* en Angola, donde vivió hasta 1975 debido a los conflictos de descolonización que le hicieron volver a Lisboa. Colaboró con revistas como *Claridade*, *Arquipelago* y el *Suplemento Cultural do Boletim de Cabo Verde*. Sus trabajos se publicaron en distintas revistas y se compilaron en un solo tomo hasta el año 2006 en el libro *Poesía Completa: 1954—2004*. En sus trabajos se muestra una preocupación por los imaginarios caboverdianos a partir de las miradas femeninas.

Sobre los traductores y traductoras

Kevin Flores (1999), estudiante de Licenciatura en Filología Española y bachiller en Inglés, Facultad de Letras de la Universidad de Costa Rica.

Nací en Cartago. Mi nombre salió de la tierra fría y creció entre las brumas de las palabras.

Soy estudiante de Letras. A veces me meto en los trillos de otras lenguas; el del portugués, por ejemplo, es para mí un camino en el que los zapatos se llenan de lírica y los anhelos se mezclan con cada paso. Podría decirse que soy un paseante y nada más.

Elegí traducir a estas poetas porque cada una de ellas aporta imágenes que vale la pena ser compartidas. Sus poemas llevan lo personal a lo universal a través de voces que trascienden barreras espacio—temporales, pero sin sacrificar la autenticidad. Considero, también, su traducción como una labor fundamental de visibilización y deuda histórica hacia aquellas que se mantienen en los márgenes de los cánones literarios, ya sea por género o lugar de procedencia.

Este taller deja en mí una conciencia de la importancia de tomarse el tiempo para leer y discutir poesía en colectivo. Por medio de la lectura y la traducción pudimos generar un espacio que nos permitió conectar con las autoras y con las voces de nuestros pares que les dieron vida en una nueva lengua. Además, el ejercicio de traducción implicó involucrarse profundamente con los textos para desentrañarlos, apropiarse de ellos y devolverlos a otra lengua. Esto me acercó de una forma mucho más personal a cada poema.

Javier Azofeifa Porras (1990) estudiante de Filosofía, Facultad de Letras, Universidad de Costa Rica.

Nací en Heredia, pero crecí en Upala, cantón fronterizo de la provincia de Alajuela. Mi proximidad con la lengua portuguesa es reciente, pero de alguna manera es una relación más íntima que con otras. Como estudiante y lector aprecio mucho esta experiencia de traducción, ya que enriquece la forma en que nos aproximamos a la vivencia de la poesía y a la sensibilidad de este idioma.

Los poemas de Alda Lara refieren a formas, ritmos y atmósferas donde los personajes aparecen y nos guían a través de sus estados de ánimo. Leemos cuerpos rodeados de una tierra e imbuidos de un tiempo que nos muestra la realidad sin quitarnos las ganas de vivirla. Además de transmitir cierto aire fronterizo, rural, quizá ritmos que no son propios de una metrópoli.

Soy estudiante de filosofía, con intereses culturales que de alguna forma se encuentran en esta propuesta editorial—estudiantil; tal como lo es el trabajo común, compartir varias lecturas con diferentes enfoques, sus esfuerzos interpretativos, la construcción, el detalle, el no quedarse con la versión automática, considerar las variaciones, los públicos, entre otros aspectos que hicieron del taller una experiencia más interesante.

Claudia Rojas Bravo (1991), estudiante de maestría en Psicología Comunitaria, Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad de Costa Rica.

Soy costarricense, pero desde niña crecí escuchando canciones brasileñas que ponía mi padre. Brasil siempre estuvo cerca. A los 19 años decidí habitarlo y que me

habitara. Compartimos historias durante cinco años y hoy, casi doce años después, sus colores, sabores, paisajes y palabras siguen adheridos a mí como raíces en la tierra. Elegí traducir a dos poetas brasileñas. Ellas, a través de sus palabras, tejen terceros espacios cargados de metáforas, magia e inteligencia perspicaz. Crean desde su cuerpo — su primera casa—, desde el gozo, la fuerza, la resistencia. Crean desde sus entrañas.

Participar en el espacio Palabra Viva avivó en mí el deseo de profundizar en la poesía escrita por mujeres. Me abrió preguntas sobre las posibilidades y desafíos de traducir sin apagar el fuego: para que la palabra siga viva y llegue a más personas.

Ariel Hidalgo Rodríguez (2001), internacionalista y traductor, estudiante de las artes plásticas en la Universidad de Costa Rica, bachiller en Relaciones Internacionales en la Universidad Nacional.

Desde pequeño camino de la mano con la poesía, la lectura y los idiomas. Me habitan palabras de mundos distintos, como si cada idioma abriera una ventana a otra forma de sentir. Acercarme a una cultura a través de su lengua —sus giros, sus silencios, sus gestos— es algo que me emociona profundamente. En ese cruce de voces encuentro hogar y sentido.

Elegí traducir poemas que me conmovieran, que tocaran algo íntimo y a la vez colectivo. Así llegué a Beatriz Nascimento, Eileen Almeida Barbosa y Ana Martins Marques; sus versos hablan de identidad, de memoria, de lo cotidiano y lo inmenso. Al traducirlas siento que converso con ellas, que les tiendo un puente para que su voz cruce conmigo hacia otros paisajes.

Este taller me regaló una pausa. Soy alguien que suele habitar la prisa, atrapado entre lo que fue y lo que podría ser. Traducir poesía me devolvió el presente: la respiración de cada línea, el peso exacto de cada palabra. Aprendí a llevarme conmigo ese ritmo lento que también es una forma de vivir.

Daniela Cordero Guillén (1999), estudiante de grado en la carrera de Derecho, Facultad de Derecho de la Universidad de Costa Rica.

Nací en San José, Costa Rica, pero desde hace años vivo entre códigos distintos. Me habita el Derecho como un misterio sin fin, pero la lectura me ofreció un lugar de descanso, lleno de distintas vidas a las que puedo personificar. Vivir entre páginas y letras me ha permitido disfrutar de tantas anécdotas, personajes y lugares a los que nunca pensé visitar. A veces me presento como abogada, pero también soy un poco artista de sueños, de paisajes, de pinceladas coloridas; es decir, pintora. Elegí traducir a estas poetas porque sus letras cobraron vida ante mis ojos. En su poesía hay una historia que me recuerda lo efímero de la vida y sus placeres. Traducirlas ha sido como navegar en una mezcla de “Saudade”: un instante en el recuerdo de otra vida y otra gente, que evoca a esta lectora lo inevitable. En cada palabra que traduzco entre estas dos lenguas intenté conservar su esencia, su pasión, sus sentimientos. Este taller me permitió disfrutar de ese espacio tan mío, pero a la vez tan tuyo, un instante compartido donde juntos podemos aprender mediante la lectura compartida. Me enseñó que traducir no es solo pasar de una lengua a otra, es preservar los sentimientos y la esencia que le dio vida. Me hizo recordar que nunca es tarde para aprender, que cada día que vivo es una oportunidad para reinventarme en una mejor versión, y que la poesía —como la abogacía— cobran significado con cada nueva interpretación.

Natalia Navarro Piedra (2001), estudiante de licenciatura en Promoción de la Salud, Facultad de Medicina, Universidad de Costa Rica.

Soy muchas cosas: mujer, hija, hermana, sobrina, nieta, amiga, compañera, cartaga, cuidadora, lectora, sensible, intensa... Creo profundamente en el poder de las palabras para conectar, sanar y transformar. Traducir poesía ha sido una de las experiencias más íntimas y valiosas de mi camino: no se trata solo de cambiar de idioma, sino de cuidar un sentimiento y hacerlo habitable en otro lenguaje, en otro mundo. Me conmueven las voces que logran nombrar lo que a veces no sé decir. Traducir me permite acercar esas voces a más personas, tejer puentes desde la sensibilidad. De Hilda Hilst admiro su valentía y profundidad al transformar experiencias íntimas en palabras que atraviesan, conmueven y resuenan. Su escritura no teme al deseo, al cuerpo ni a la muerte. Me atrajo su capacidad de decir lo que muchas veces nos cuesta admitir en voz alta.

Angie Rodríguez Chacón (1999), estudiante de maestría académica en Lingüística, Facultad de Letras de la Universidad de Costa Rica.

Me habita el español que me transporta por las experiencias cotidianas del día a día; con él cohabita el inglés, que frecuentemente me abre nuevos horizontes. También me abren puertas a otras perspectivas el francés, italiano, portugués, así como muchas otras lenguas que me falta por aprender, además de panoramas por conocer. Elegí traducir a Cora Coralina porque me parece importante darle voz a la naturaleza y a lo que esta puede enseñarnos, así como a las experiencias de la vida, y ella con sus poemas transmite este tipo de saberes.

Este taller reconfirmó para mí lo importante que es hacer una traducción en equipo, tomando en cuenta la perspectiva de otras personas para lograr compartir un mensaje que pueda resonar con la vida de alguien más.

Mónica Fallas Pérez (1996), estudiante de licenciatura de Filología Española, Facultad de Letras de la Universidad de Costa Rica.

Nací en Cartago, pero crecí y me crié en Aserrí, pueblo de donde nacen las raíces que me identifican. Por razones que solo la casualidad puede explicar, aprendí a hablar en tierras extranjeras, a escribir en mi pueblo, a leer con consciencia entre los pasillos de la pequeña biblioteca de mi colegio y a expresarme en mi alma máter. Soy estudiante de Letras y me dividí, cual ramas de un mismo árbol, en dos lenguas: el español y el inglés. El portugués me encontró en otro trillo, en la voz de mi hermana y en los libros que acercó a mis manos, y que aún espero poder leer sin sentirme perdida en el laberinto de sus páginas. Decidí traducir a Odete Semedo porque sus palabras resonaron en mí, porque vi en su poesía una voz inquebrantable que lucha por ser escuchada y por buscar que su mensaje trascienda las fronteras del tiempo y el espacio. Traducirla ha sido como recorrer un camino poco transitado que, al final, nos lleva a una ribera común. Por ello, veo valioso alzar su voz en estas simples traducciones, que espero puedan replicar, aunque sea un poco, la esencia y fuerza de su mensaje. Este taller de traducción dejó en mí el rastro de una experiencia consciente y compartida, donde la lectura y la poesía fueron el factor común que nos unió para realzar las voces de las autoras que residen en estas páginas. Generamos así un espacio de conexión, que nos permitió reencontrarnos en la poesía, al tiempo que descubrimos y redescubrimos estos textos para mostrarlos al mundo hispano.

Mauricio Angulo Calvo (2001), estudiante de ciencias de la comunicación colectiva, Facultad de Ciencias Sociales, Universidad de Costa Rica.

Nací en San José, pero he vivido siempre en las montañas de Escazú, donde el silencio se mezcla con el viento y las emociones fluyen como un río: a veces calmo, a veces desbordado. Me habita el español desde la cuna y, aunque el inglés llegó temprano a mi vida, nunca dejó de ser un desafío. Entre esas dos lenguas aprendí que también soy las palabras que elijo: valiente, fuerte, persistente. Elegí traducir poemas de distintas autoras, unidas por algo más profundo que el idioma: todas me recordaron a mi mamá. Ella ha sido faro y fuerza en mi camino, la figura que más admiro. Traducir sus voces fue, en el fondo, un acto de amor; fue reconocer en otras mujeres esa misma energía luminosa, traducirlas fue como acercarme a ella desde otro lugar. Este taller me hizo entender que traducir no es solo trasladar palabras, sino sumergirse en una cultura, sentir su pulso y luego tender un puente. Traducir es también ofrecer a otros la posibilidad de entender, de sentir, de conmoverse. Y en ese gesto descubrí otra forma de compartir lo que me habita.

Randall Lorenzo Montoya Brenes (1995), profesional en Artes Plástica y Diseño Gráfico, estudiante de la Licenciatura en Docencia Universitaria en la Universidad de Costa Rica.

Al alba del Volcán “Turiri Aba” germiné, de montículos y petroglifos mi hábitat se nutrió, mientras mi memoria se inundaba de barro, ríos y montañas. Perchado en una rama disfruto vocalizar el canto de las aves del sur y del norte, mientras el arte y el diseño cautivan mis ojos. En la naturaleza divina encuentro mi musa para guiar

a otras personas a gestar su inspiración. La materia prima de mi fuego es el gemido de quien clama ayuda a quienes, en el entierro de una deuda histórica, se apagó su luminiscencia. En este tornado de vientos de desesperanza, de relámpagos de odio y de olas de (des)información, me escogieron las metáforas, el orgullo y los silencios de Amara Moira y Patricia Borges, teñidas del verde, amarillo y azul del sur. Sus versos son como llamados de auxilio del guacamayo azul que anhela volar con libertad, pues son la resistencia que el mundo ha buscado negar; símbolo de las transiciones que se han querido detener, ejemplo de las individualidades que intentan sistematizar, metamorfosis vivas en un mundo de fósiles.

La página de esta aventura me recuerda que cada vocalización es un canto, que el índigo transiciona a rosáceo, el sonrosado a añil y que entre estos existe el azul rosado y el rosa azulado; porque somos como los arcoíris, todos tenemos un matiz en un firmamento de rayos de amor y gotas de respeto. En este orbe donde nunca falta una erupción artificial de energía nuclear que busca fundirnos en el crisol de la homogeneidad, el querer ser viento diferente es lo que nos une en un mar donde solo se necesita la suma de pequeñas olas nadando con mayor fuerza para crear un tsunami.

Referencias

Biblioteca Bertrand. (s.f.). *Alda Lara: Poesia*. <https://biblioteca.bertrand.pt/reader/index.html>

Campinas.com.br. (s.f.). *Instituto Hilda Hilst*. <https://campinas.com.br/guia/instituto—hilda—hist/>

Ebiografia. (s.f.). *Hilda Hilst*. https://www.ebiografia.com/hilda_hilst/

Folha de Poesia. (2017, 18 de agosto). *Alda Lara*. <https://folhadepoesia.blogspot.com/2017/08/alda—lara.html>

Fonseca, S. (2014). Sónia Sultuane: o poder do feminino na poesia moçambicana contemporânea. *Anais do Colóquio Internacional Literatura e Gênero*, 1–10.

Fonseca, S. (2023). Resenha crítica sobre o livro *O lugar das ilbas* (2021), de Sónia Sultuane. *A narrativa moçambicana no século XX*, 45, 658–670. <http://dx.doi.org/10.12957/seminal.2023.79837>

Geledés – Instituto da Mulher Negra. (2021, 28 de julho). *Quem foi Beatriz Nascimento, pioneira nos estudos sobre quilombos?* <https://www.geledes.org.br/quem—foi—beatriz—nascimento—pioneira—nos—estudos—sobre—quilombos/>

Global Social Theory. (s.f.). *Beatriz Nascimento*. <https://globalsocialtheory.org/thinkers/beatriz—nascimento/>

Infobae. (2022, 17 de mayo). *Patricia Borges: “Por ser trans, a los 6 años mi papá me puso una pistola en la cabeza y a los 13 me echó de casa”*. <https://www.infobae.com/sociedad/2022/05/17/patricia—borges—por—ser—>

trans—a—los—6—anos—mi—papa—me—puso—
una—pistola—en—la—cabeza—y—a—los—13—me—
echo—de—casa/?outputType=amp—type

Literafro – UFMG. (s.f.). *Fábio Mário da Silva: Entre Portugal e Angola – reflexões sobre a poética de Alda Lara*. <http://www.lettras.ufmg.br/literafro/literafricas/literatura—angolana/1533—fabio—mario—da—silva—entre—portugal—e—angola—reflexoes—sobre—a—poetica—de—alda—lara>

Lusofonia Poética. (s.f.). *Alda Lara*. <https://www.lusofoniapoetica.com/angola/alda—lara>

Mundo Educação. (s.f.). *Hilda Hilst*. <https://mundoeducacao.uol.com.br/literatura/hilda—hilst.htm>

Revista Pesquisa FAPESP. (2022, 19 de julho). *Amara Moira defende que pessoas transgênero estejam no meio acadêmico produzindo conhecimento*. <https://revistapesquisa.fapesp.br/amara—moira—defende—que—pessoas—transgenero—estejam—no—meio—academico—produzindo—conhecimento/>

Scribd. (s.f.). *Alda Lara: Poesia (1979)*. <https://www.scribd.com/document/857145529/Alda—Lara—Poesia—1979>

Série Alfa. (s.f.). *Eileen Almeida Barbosa*. <https://seriealfa.com/alfa/alfa49/EileenAlmeidaBarbosa.htm>

Sultuane, S. (2019). O corpo na poesia de Sónia Sultuane. *Mulemba – Revista Angolana de Ciências Sociais*, 11(20), 97–115. <https://doi.org/10.35520/mulemba.2019.v11n20a23592>

Sultuane, S. (2025, 27 de julio). Sobre la autora. *Sonia Sultuane Poetry and Art*. <https://soniasultuane.com/>

Wikipedia. (s.f.). *Beatriz Nascimento*. En *Wikipedia*. https://en—m—wikipedia—org.translate.google/wiki/Beatriz_Nascimento

Wikipedia. (s.f.). *Eileen Barbosa*. En *Wikipedia*. https://pt.wikipedia.org/wiki/Eileen_Barbosa

Wook. (s.f.). *Eileen Almeida Barbosa*. https://www.wook.pt/autor/eileen—almeida—barbosa/7196952?srsId=AfmBOoqjrLQ—LjWDIYqddMTwR—HP6nAMRbYmJsORn8verfR_mFZIMFcV

Este libro surge del encuentro de voces y voluntades. En primer lugar, nos referimos a las voces poéticas de mujeres que se expresan en lengua portuguesa —o cuya expresión se da en portugués—, y evitamos aquí el término lusófono para no entrar en los debates que conlleva su carga semántica. Son las voces de autoras de distintos países donde el portugués es lengua oficial y que, a la vez, representan diversas generaciones y movimientos.

Participan también las voluntades, y en especial la voluntad colectiva, de un grupo de estudiantes que se adentró en el desafiante, delicado y profundo proceso de la traducción literaria. Más que trasladar palabras de una lengua a otra, nos propusimos transcribir sentidos, emociones, memorias y estructuras culturales.